Пам'ятаймо про Україну!

SVOBODA СВОБОДА



UKRAINIAN DAILY — УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК

VOL. CIV. № 196 JERSEY CITY and NEW YORK, WEDNESDAY, OCTOBER 15, 1997 CENTS 75 ЦЕНТІВ ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК СЕРЕДА, 15-го ЖОВТНЯ 1997 р. Ч. 196 РІК CIV.

Коментують незатвердження О. Литвака на пост прокурора

Київ(Р.Р.). — У четвер, 9-го жовтня, Верховна Рада України повторно намагалася затвердити Олега Литвака на посту генерального прокурора України, цього разу вже таємним голосуванням. І знову його кандидатуру не затверджено.

Політичні коментатори пригадали, що свого часу О. Литвак відмовився від посту першого заступника генерального прокурора Владислава Дацюка, а коли останнього зняли, то на пропозицію голови Верховної Ради України Олександра Мороза зайняти цей пост О. Литвак категорично відмовився. Через деякий час генеральним прокурором став Григорій Ворсінов. Коли ж і його відправили на пенсію, то на пропозицію Президента України О. Литвак став тимчасово виконуючим обов'язки генерального прокурора. Тому відразу ж пішли розмови, що Верховна Рада не затвердила О. Литвака „на зло Президентові".

О. Литвак має репутацію професіонала і ще в часи СССР входив до спеціяльної бригади боротьби з корупцією у вищих ешелонах влади. Як пише газета „Факти", Литвак особисто арештовував зятя Леоніда Брєжнєва Чурбанова. Журналіст Сергій Нестеренко в газеті „Факти" висловив припущення, що саме репутація професіонала і спонукала багатьох депутатів „провалити" кандидатуру Литвака. „Ті, хто має намір використати в передвиборчій кампанії, м'якко кажучи, не зовсім законні методи, менш за все хотіли б бачити на цьому пості Олега Литвака", — вважає журналіст. Замість галасувати в засобах масової інформації про десятки голосних справ, Литвак тихо, але твердо й ретельно робить свою справу. Так принаймні дехто думає.

Обговорюють ще одну причину. Хоча О. Литвак ніколи не виявляв прихильності до будь-якої партії, однак його пост рано чи пізно змушує показати на чиїй він стороні. Якщо ж врахувати, що раніше він був радником Л. Кучми, потім Президент призначив його головою Національного бюра розслідувань, а тоді тимчасово виконуючим обов'язки генерального прокурора, то питання стає риторичним. Адже найбільше опонентів Л. Кучми зосереджено саме в парляменті.

Критику в парляменті силових міністерств і визнання їхньої праці незадовільною Нестеренко також пов'язує з майбутніми виборами. З огляду на це, депутати проголосували за внесення змін до Конституції. Депутати вважають, що керівників силових структур повинна призначати Верховна Рада, а не Президент.

Ще перед голосуванням у Верховній Раді приятелі Марійки Гельбіг розповсюджували летючки про ролю О. Литвака у справі її скарги проти Анатолія Попадюка.

Прокуратура слідкує за С. Головатим

Київ(Р.Р.). — Згідно з повідомленням УНІАН, Генеральна прокуратура України вивчає можливість порушення кримінальної справи проти колишнього міністра юстиції України Сергія Головатого за фактами образи представників вищих органів державної влади.

Підставою для провадження слідчих дій Генеральною прокуратурою стали висловлювання С. Головатого на пресовій конференції в приміщенні УНІАН 11-го вересня, а також в інтерв'ю кільком газетам, в якому він звинувачує представників влади в корупції.

Не називаючи конкретних імен, С. Головатий сказав: „Корупція — це зловживання владою, і не має значення, чи це робиш ти, чи твоя дружина... Я не кажу, що це злочин, бо злочин — це кримінал, і нехай його встановлює парлямент, але це є цинізм і корупція вищого гатунку на найвищому рівні".

Прем'єри СНД обговорювали транспортову співпрацю

Бішкек, Киргизстан (УНІАР). — Делегація України на чолі з прем'єром Валерієм Пустовойтенком взяла участь у засіданні Ради голів урядів країн СНД, на якому розглянуто співробітництво у транспортовій галузі і ряд інших питань.

З понад 20 запропонованих документів Україна підписала 13, у тому числі три із застереженнями. Головними ж документами, як сказав на пресконференції після засідання В. Пустовойтенко, були угода про принципи формування спільного транспортового простору і взаємодії країн СНД у сфері транспортової політики, Конвенція про міжнародні перевезення автомобілів, положення про бюро координації боротьби з організованою злочинністю та іншими небезпечними видами злочинів на території СНД.

Розглянено механізм положення про порядок повернення незаконно вивезених і ввезених культурних цінностей. На пропозицію української сторони учасникам зустрічі запропоновано міждержавну науково-технічну програму під назвою „Утворення конкурентоспроможних на світовому ринку зварювальних конструкцій, ресурсозберігаючих технологій, матеріялів і обладнання для зварювальних робіт".

В. Пустовойтенко провів також двосторонні зустрічі з керівниками урядів Росії, Молдови, Вірменії, Казахстану, Киргизії. У бесіді з російським прем'єром Віктором Черномирдіним В. Пустовойтенко порушив питання оподаткування українського цукру. За його словами, це питання окремо розглянуть експерти 13-14-го жовтня у Москві.

Наступне засідання голів урядів країн СНД відбудеться 22-го жовтня цього року у Кишеневі, столиці Молдови, напередодні засідання президентів СНД.

Розпочалися переговори про закриття ЧАЕС

Київ(Р.Р.).— У вівторок, 7-го жовтня, в Україні прибула делегація країн „Великої сімки", очолювана керівником Бюра ядерної безпеки Державного департаменту ЗСА Керол Кесслер, для офіційних переговорів з питань закриття Чорнобильської Атомної Електростанції (ЧАЕС).

Українську делегацію на переговорах очолює міністер охорони довкілля Юрій Костенко.

Сторони розглядають підготований експертами Европейського банку реконструкції і розвитку проєкт угоди між банком і українським Урядом про умови надання грентів зі спеціяльного фонду на конті ядерної безпеки ЕБРР, створюваного для фінансування робіт з перетворення саркофагу на безпечний об'єкт.

ЕБРР передбачає включити інші фінансові донори до створення згаданого фонду шляхом підписання угод про права донорів і правила створення фонду.

Розглядається також потенційні джерела і обсяги надходження грошей для фінансування першочергових заходів на об'єкті „Укриття" в Чорнобилі.

Україна показує Китаєві свої літаки

Пекін. — Україна вперше в історії бере участь в авіяційній виставці в Китаї, представляючи нові зразки своїх літаків, повідомила 10-го жовтня УНІАР.

На сьомій авіявиставці „Китай-97", яка відкрилася в китайській столиці, представлено продукцію біля 300 найбільших фірм з понад 20 країн. Авіяційний науково-технічний комплекс ім. Антонова показує літаки Ан-70, Ан-140, Ан-38 і Ан-74.

Українське підприємство хоче заявити про себе, оскільки в Китаї про рівень української авіяційної техніки покищо не знають. Україна, переживаючи економічні труднощі, покладає великі надії на свої нові літаки, які мають високі технічні характеристики і є дешевші від подібних західних.

У новому парляменті буде 6-8 фракцій

Київ. — Похваливши новий виборчий закон, заступник голови Верховної Ради Віктор Мусіяка, передбачив, що у новому парляменті буде від шести до восьми політичних сил, які подолають 4-відсотковий бар'єр, повідомила 6-го жовтня УНІАР. 4-відсотковий бар'єр означає, що політична сила може зформувати фракцію, якщо в парляменті є не менше 4 відс. її членів чи прихильників.

Новий закон закладає змішану виборчу систему, яка в свою чергу „дає можливість для створення справді громадянського суспільства, для створення в Україні справжніх демократичних структур, які формуватимуться громадянами через партії", сказав В. Мусіяка під час зустрічі з прем'єром канадської провінції Манітоба Гері Філмоном. Він висловив певність, що Президент Леонід Кучма підпише новий закон.

За словами В. Мусіяки, самостійно зможуть зформувати свої фракції в парляменті Комуністична, Соціялістична, Селянська партії і Народний Рух України. „Можливо, може подолати 4-відсотковий бар'єр партія „Громада" [голова — колишній прем'єр Павло Лазаренко] і ряд бльоків партій. Має на це великі шанси і так звана „партія влади" — Народно-Демократична Партія. Але слід сказати, що неподоланим бар'єром для багатьох партій стане збір 200,000 підписів на свою підтримку", — додав В. Мусіяка.

Заступник голови парляменту висловив сподівання, що після виборів 1998 року у Верховній Раді зформуються конкретні політичні сили, які візьмуть на себе формування нового Уряду.

Малі і середні підприємці об'єдналися

Київ. — Підприємці малого і середнього бізнесу заявили на пресконференції, що об'єднуються в спілку, повідомила 9-го жовтня УНІАР.

Згідно з головою новоствореної Української Спілки Підприємців депутатом Василем Костицьким, головна мета його організації — це об'єднати зусилля малих і середніх підприємців у боротьбі за свої права.

Учасники пресконференції ствердили, що діюче українське законодавство не сприяє розвиткові приватного підприємництва. Особливо негативно вони висловилися про закон про патентування деяких видів діяльности.

Підприємці також скаржилися на непомірно високі податки. За їхніми підрахунками, сьогодні необхідно платити державі близько 120 відс. прибутку, що змушує бізнесменів йти у тінь. На їхню думку, найдоцільніше платити третину від прибутку, тоді платитимуть усі і держава буде багатою.

В. Костицький запевнив, що спілка не стоїть в опозиції до влади і взагалі політикою не займатиметься.

В Коннектикат щороку святкуватимуть День Г. Удовенка

Київ (УНІАР). — Відтепер щороку 6-го жовтня в стейті Коннектикат відзначатимуть День Геннадія Удовенка, міністра закордонних справ України і голови теперішньої 52-ої сесії ООН, повідомило Міністерство Закордонних Справ України.

Г. Удовенко удостоївся такої чести, отримавши ступінь почесного доктора Бриджпортського университету. До опікунської ради школи входять відомі політики, вчені і підприємці ЗСА, а серед студентів громадяни 60 країн світу, в тому числі й України.

Російська ...„Коза ностра" діє

„Діяльність російської мафії є набагато досконалішим видом організованої злочинности, ніж будь-що, що ми бачили досі у З'єднаних Стейтах", — сказав нещодавно у Вашінгтоні директор ФБІ Луїс Фрі.

Директор ФБІ підкреслив, що російська мафія, між іншим, особливо грізна тому, що співпрацює з колишніми агентами КГБ. Виступаючи перед комісією міжнародних справ палати репрезентантів Конгресу, керівник ФБІ звернув увагу на почастішання фінансово-комп'ютерних злочинів, чинених росіянами. Від однієї подібної вдало проведеної операції злочинна група одержує сотні мільйонів долярів.

Діяльність російської мафії у ЗСА, а також в Італії, була головним предметом зацікавлення комісії Конгресу в справі міжнародної організованої злочинности, тероризму і загрози неконтрольованого розповсюдження ядерної зброї. Л. Фрі поінформував комісію, що 30 з 5-8 тисяч російських мафіозних організацій діють у ЗСА. Директор ФБІ попросив у Конгресу збільшення фондів на створення нових відділів ФБІ у колишніх республіках СССР.

Перед комісією виступив також заступник керівника італійської поліції Джованні де Дженнаро. Він сказав, що члени російської так званої „Бригади" діють у Римі та інших італійських місцях і мають відповідальність за ряд вчинених там убивств. Д. Дженнаро сказав, що найбільше боїться перспективи співпраці російських з італійською мафією.

Голова комісії, конгресмен з Ню Йорку Бен Гілмен звернув увагу на загрозу, пов'язану з можливістю придбання терористами ядерних матеріялів з колишнього СССР.

Б. Клінтон вперше відвідує Південну Америку

Каракас, Венесуеля. — Президент Билл Клінтон прилетів 12-го жовтня до Каракасу на свої відвідини Південної Америки, щоб підписати окремі договори з питань шкільництва, занечищення довкілля і енергетики. Президент має також надію, що його відвідини збудять серед американців більше зацікавлення торгівлею з Південною Америкою. З Венесуелі Б. Клінтон поїде ще до Аргентини і Бразилії, щоб в цей спосіб змінити настанову американських політиків до тих країн та повної співпраці з ними, яка має допомогти до поширення поняття демократизації і вільної торгівлі.

У своїх перших словах на цю тему Б. Клінтон закликав до впровадження полегші в економічних питаннях і відкриття шляху до вільного ринку. Саме ці справи мають стоїти на першому місці у промовах та розмовах Президента ЗСА у всіх трьох країнах.

Однак вважають, що Б. Клінтон зустрінеться в кожній з трьох країн з іншими проблемами. Венесуеля щойно починає поборювати свою економічну кризу, яка мала своє завершення в 1994 році, коли там провалилася ціла банкова система. Є надія, що в цьому році економічний стан поліпшиться. Хоч усе ще далеко, щоб досягнути економічного стану Аргентини або Бразилії. Але, незважаючи на економічний стан Венесуелі, сьогодні ця країна постачає найбільше пального для ЗСА, і сподіваються, що М. Олбрайт підпише цього тижня окрему умову про кооперацію цих двох країн у постачанні пального.

Рівночасно Венесуеля є також найбільшою з країн

(Закінчення на стор. 3)

В Україні
(З інформацій УНІАР)

СТРАЙКУЮТЬ ВЧИТЕЛІ

ЧЕРНІГІВЩИНА. — 9-го жовтня четвертий день не працювала половина середніх шкіл Борзнянського району Чернігівської области — вчителі вийшли на страйк, вимагаючи остаточного погашення заборгованости у платнях. Попередній страйк, оголошений 1-го вересня, припинено після виплати грошей за три зимові місяці. Але з того часу вчителі не отримали ні копійки і 6-го жовтня після свого свята — Дня Вчителя — вони відновили страйк, який охопив 20 шкіл.

НАЦІОНАЛЬНІ КОНСЕРВАТИСТИ — ЗА НОВИЙ ВИБОРЧИЙ ЗАКОН

КИЇВ. — Українська Національна Консервативна Партія оприлюднила заяву, в якій підтримала нещодавно ухвалений Верховною Радою закон про вибори народних депутатів України. „Новий виборчий закон на пропорційно-мажоритарній основі нарешті визначає 'правила гри' у наступних виборах і створює передумови для розбудови України як потужної европейської правної держави", — сказано в заяві.

ПРЕМ'ЄР МАНІТОБИ ВІДВІДАВ ЛЬВІВ

ЛЬВІВ. — Прем'єр канадської провінції Манітоба Гері Філмон після переговорів з українським керівництвом відвідав Львів, де зустрівся з головою Міської Ради Василем Куйбідою. Посадник Львова ознайомив його і канадську делегацію з історією, культурою та виробничим потенціялом міста, яке має давні історичні зв'язки з Канадою. Про можливі форми співпраці в галузі туризму, переробної промисловости, енергозберігаючих технологій та багатьох інших канадські гості говорили на зустрічі з головою Львівської обласної державної адміністрації Михайлом Гладієм. Обидві сторони висловили впевненість, що взаємовигідна співпраця значно пожвавиться після відкриття у Львові генерального консуляту Канади, про що вже досягнуто домовлення на державному рівні.

В. ЧОРНОВОЛА ВИСУНУТО НА ПОВТОРНУ КАДЕНЦІЮ

КИЇВ. — Конференції Чернігівської та Миколаївської обласних відділів Народного Руху запропонували кандидатуру Вячеслава Чорновола для обрання головою партії на новий дворічний термін. Вибори керівних органів Руху відбудуться на VII Всеукраїнських зборах НРУ 18-19-го жовтня цього року. На цих зборах Рух обговоритиме також участь у парляментарних виборах 1998 року.

„БЕРКУТ" НАЛЕТІВ НА ЗАВОД

ІВАНО-ФРАНКІВЩИНА. — Загін міліції спеціяльного призначення — „Беркут" — захопив Надвірнянський нафтопереробний завод (НПЗ) в Івано-Франківській області, повідомило агентство Рух-прес. Керівництво Управління внутрішніх справ области пояснює акцію необхідністю перевірки фінансово-бухгальтерської документації за 1995-97 роки та суцільною інвентаризацією матеріяльних цінностей. Однак, місцевий осередок Руху пов'язує події на НПЗ з наміром Уряду знайти привід для відокремлення підприємства від акціонерного товариства "Укрнафта", яке проголосувало проти такого відокремлення.

ВИМАГАЮТЬ ЗМЕНШЕННЯ ПОДАТКІВ

КИЇВ. — Працівники Новокаховського відкритого акціонерного товариства заводу „Укргідромах" звернулися до депутата Олександра Стояна з проханням порушити у Верховній Раді питання про зменшення податку із заробітної плати. Необхідність цього кроку вони обґрунтовують тим, що в Україні майже всі медичні послуги, як і освіта, фактично стали платними. "Нині, щоб народити дитину, необхідно закупити ліків на 200 гривень і принести в пологовий будинок разом з постільною білизною. На навчання дитини не вистачає платні обох батьків, і це в тому разі, коли батьки працюють. У дитячі садки, які вважаються платними, батькам необхідно нести продукти харчування, оскільки місцевого бюджету на дитячі дошкільні установи не вистачає. Так за що ж ми платимо прибутковий податок, який до того ж збільшено до 30%?", — сказано у зверненні до О. Стояна, який є також головою Федерації Профспілок. 7-го жовтня віцепрем'єр Сергій Тигіпко сказав, що Уряд збирається знизити податки на 5 відс.

УРЯД ПРЕДСТАВИВ ПРОЄКТ БЮДЖЕТУ НА 1998 РІК

КИЇВ. — Ввечорі 9-го жовтня Уряд представив Верховній Раді проєкт державного бюджету на 1998 рік. Доповідь у цій справі зробив міністер фінансів Ігор Мітюков, який сказав, що Кабінет Міністрів хоче бачити бюджет на 1998 рік першим бюджетом, який базуватиметься на дійсних економічних засадах. Уряд запропонував такі цифри: доходи — понад 20 блн. гривень, видатки — біля 25.5 блн. гривень, дефіцит передбачається у 5.2 блн. гривень. Упродовж п'яти днів проєкт розглядатимуть парляментарні комітети, а перше читання очікується 4-го листопада. За Конституцією бюджет має бути прийнятий до 1-го січня наступного року, однак за всі роки незалежности України ще ні разу не приймала його вчасно. Цьогорічний бюджет був схвалений з рекордовим запізненням майже на півроку.

РОСІЙСЬКИЙ ПРЕМ'ЄР НАДІСЛАВ СПІВЧУТТЯ

КИЇВ. — Голова російського уряду Віктор Черномирдін надіслав прем'єр-міністрові України Валерієві Пустовойтенкові співчуття з приводу транспортової катастрофи на Дніпропетровщині, в якій загинуло 18 жінок. Як уже інформовано, 7-го жовтня потяг Дніпропетровське-Павлоград зіткнувся з вантажівкою, в якій жінки їхали в поле на працю. Амбасадор Росії в Україні Дубінін у своєму посланні на ім'я Президента України Леоніда Кучми також висловив співчуття з приводу загибелі людей.

У СВІТІ

НОБЕЛІВСЬКУ НАГОРОДУ МИРУ за 1997 рік присуджено Міжнародній кампанії заборони наземних мін-вибухівок та її координаторові Джоді Вілліямс з Америки. Про це у п'ятницю, 10-го жовтня, повідомив Комітет нобелівських нагород. Нагороду присуджено за „їхню працю в справі заборони та чистки укритих наземних вибухівок, бо згадана міжнародна організація та Дж. Вілліямс ,започаткували візію, котра протягом коротких кількох років стала можливою до здійснення". Підкреслення цих фактів Нобелівським комітетом є також бачене, як можливий тиск на такі світові потуги, як ЗСА, Китай та Росія змінити свою думку та підтримати пропонований договір про заборону.

НОВА АДРЕСА УНСоюзу, „СВОБОДИ" і „Українського Тижневика"

яка ввійшла в життя від

понеділка, 13-го жовтня 1997 року:

SVOBODA
P. O. Box 280
2200 Route 10
Parsippany, NJ 07054
Tel.: (973) 292-9800

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

FOUNDED 1893

Svoboda (ISSN 0274-6964) is published daily except Sundays, Mondays and holidays by the Ukrainian National Association, Inc. at 2200 Route 10, P. O. Box 280 Parsippany, N.J.07054

Svoboda: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510.

Soyuzivka UNA Estate: 216 Foordmore Rd., Kerhonkson, NY 12446 (914) 626-5641, Fax (914) 626-4638, e-mail: fqsst@aol.com

Передплата на рік $100.00, на півроку-$60.00. Для членів УНСоюзу $75.00 річно, на півроку-$40. За кожну зміну адреси-$1.00. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".

Статті і дописи підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріали.

Головний редактор: Зенон Снилик

Second Class Postage paid at Parsippany, NJ

„Акція Вісла“

Історія твердить, що народ, який не шанує своєї минувшини, не заслуговує на світлу майбутність. Одначе те і те вимагає об'єктивного історичного насвітлення, а в першу чергу — правдивих задокументованих фактів, які давали б історикам і дослідникам базу їхніх майбутніх наукових праць до вивчення тих голокостів, що їх перейшов український народ на-передодні та під час і після Другої світової війни. Голокостів, про які світ майже нічого не знає, а коли хто й чув про них, то це не було і чомусь далі не є „політично правильним“, щоб про це голосно говорити.

До таких історичних подій минулого треба зарахувати ганебний вчинок комуністичної Польщі, насильного переселення українців із їхніх прадідних земель, що в анналах історії записаний невинною кров'ю цивільного населення під назвою Акція „Вісла“. Опис того страхіття такими словами змалювала поетка Ася Іванова.

... Линуть — не ластівки — лемент і зойки
Над полонинами лемків і бойків.
„Холмщино, Сяне, де ваші діти“? —
В хатах спустошених хлипає вітер.

Напередодні закінчення Другої світової війни СССР, як новий протектор Польщі та її інтересів, своєю декляроцією в справі питань польсько-совєтської границі у січні 1944 року запропонував польсько-українські границі та зааранжував договір між польським Комітетом національного визволення та урядами Української і Білоруської ССР в справі взаємної "евакуації" громадян. Уже весною 1945 року розпочато „добровільне" переселення українців з прадавніх українських земель Лемківщини, Надсяння, Холмщини і Підляшшя до УССР. Одначе коли це „добровільне" переселення не було надто успішним, бо українці не хотіли покидати своїх етнічних земель, що їх у Ялті на вимогу СССР віддано Польщі, вирішено цю справу розв'язати раз назавжди добре випробуваними методами СССР. У квітні 1947 року офіційно вирішено їх примусово переселити на колишні німецькі землі. Протягом двох місяців у жорстокий спосіб польські військові каральні частини зі застосуванням насильства і терору доконали і перевиконали етнічну чистку українців. Бо завданням польської „депортації" було не тільки виселення українців з їхніх прадідівських українських земель, але також зруйнувати всю культурну спадщину цієї вітки українського народу та затерти всі сліди її існування. Українців розсіяно по території північних і західніх земель Польщі без права повернення додому. „Акцію Вісла" було завершено масовим нищенням українських церков, українського географічного назовництва та цілих українських сіл з їхніми цвинтарями включно. Треба також пам'ятати і про те, що жорстокість супроти українського населення не закінчилася „Акцією Вісла", бо розправившись в той спосіб з українським населенням Закерзоння, комуністичний уряд повоєнної Польщі значно посилив розпочату антиукраїнську кампанію. Все це мало свої наслідки та відбилося на культурно- політичному житті української меншини у Польщі.

Від часу тих жорстоких подій пройшо понад півстоліття, виросло два нові покоління розсіяних по Україні та північнозахідній Польщі переселенців з Лемківщини, Надсяння, Холмщини і Підляшшя, але до сьогодні пече образа вчиненого злочину. Коли у 1991 році Україна стала самостійною державою, то Польща була серед перших країн, що визнали її незалежність. У 1993 році підписано міждержавний польсько-український договір, але справжніх змін у ставлені до української меншини в Польщі справді немає. Досі польський Сойм не засудив „Акції „Вісла" як протиправного вчинку.

Тому в ніякому разі не можна забувати про ту злочинну акцію, бо в іншому випадку історія поведеться з нами по-мачушиному та в майбутності зарахує нас до тих, які не вміють пошанувати своєї минувшини.

Дописи з життя громад, установ, організацій, інституцій чи осіб, включно з посмертними згадками-некрологами, мають бути не довші за три сторінки машинопису, писані через два інтервали на друкарській машинці і лише на одному боці листка паперу. Якщо допис писаний рукою, слід також дотримуватися великих відступів поміж рядками і писати розбірливо (дехто розуміє цю вимогу як писання великими літерами, насправді літери мають бути малі, але великі проміжки поміж рядками, щоб було де поправити речення, якщо зайде потреба). Дописи слід надсилати до редакції до десяти днів після описаної події. Редакція застерігає за собою право скорочувати дописи і правити мову. Просимо дописувачів подавати повні імена і прізвища у своїх матеріялах, не скорочуючи їх. У випадку англійських назв чи прізвищ слід подати їх і по-англійському і по-українському. — *Редакція.*

Р. Р.

Ю. КРАВЧЕНКО — В ЦЕНТРІ УВАГИ

Відкладено суд за скаргою міністра внутрішніх справ України Юрія Кравченка на редакцію газети „Кієвскіє Вєдомості". Впродовж останніх трьох місяців іде газетна війна між керівником концерну „Денді", який очолює Гільдію київських підприємців, Михайлом Бродським, і міністром внутрішніх српав України Юрієм Кравченком, а також — Ю. Кравченком і газетою „Кієвскіє Вєдомості". Ця газета надрукувала низку викривальних статтей Сергія Кисельова та Геннадія Кіріндясова про міністерство внутрішніх справ Ю. Кравченка. У статтях ішлося про те, що на словах міністер проти корупції, а на ділі діє протилежно. Газета писала, що дачу міністра на Кіровоградщині будували в'язні, що заради отримання більшого житла міністер прописав у Києві своїх кіровоградських родичів та подробиці придбання Ю. Кравченком службового автомобіля „Мерцедес-600",

Ці публікації міністрові зовсім не зашкодили, а Президент України Леонід Кучма публічно підтримав його, висловивши до нього пошану як до порядної людини.

Водночас почалися проблеми в концерні „Денді", який фінансує газету „Кієвскіє Вєдомості". А на газети міністер подав скаргу до суду, вимагаючи 9 млн. грн. за образу чести і гідности.

М. Бродський звинувачує міністра, що той не стерпів надрукуваної про нього критики і мститься на концерн, скеровуючи численні перевірки.

Ю. Кравченко звинувачує концерн у порушеннях закону. За словами Ю. Кравченка, перевірка діяльности концерну виявила порушення, тому проти керівників „Денді" 5-го червня порушено кримінальну справу. Спочатку одну, а пізніше ще чотири. Банк „Денді" закрито разом з усіма його філіями і пунктами обміну валют. Президента концерну „Денді" М. Бродського звинувачують у незаконних фінансових операціях і привласненні величезних сум грошей, а генерального директора спільного підприємства „Денді" Мессела Веселяка — у махінаціях з фінансами. Перший начебто купив в Одесі і Харкові дешеві мешкання і відразу перепродав їх набагато дорожче іншим господарям, а другий отримував кредити незаконним шляхом і використовував їх не за призначенням. Так, принаймні, пише газета „Нєзавісімость" з 9-го вересня.

Щоб розібратися в скандалі, який все ширше розголошується в засобах масової інформації, кореспондент газети „Факти" поставив обидвом три однакових запитання: З чого все почалося? Що є рушієм активізації вашого опонента? Чим, на вашу думку, все це закінчиться?

М. Бродський відповів, що влада не може і не хоче жити в цивілізованому суспільстві й „на критику відповідає репресіями". Мотивом активізації дій міністра він вважає страх втратити високий і вигідний пост. Закінчиться ж усе виборами нових керівників, справжніх реформістів, які забезпечать людям більше свобод.

Міністер Ю. Кравченко відповів, що протистояння з М. Бродським у нього немає і не було, а проблема почалася ще з січня 1997 року через несплату концертном податків до бюджету. Це й стало причиною перевірок. Мова йде не про опонентів, а про правопорушників. На третє питання міністер відповів, що Генеральна прокуратура перевірила достовірність усіх звинувачень проти нього з боку М. Бродського і зробила свої висновки. „Вірю і надіюсь, що в Україні переможе верховенство закону, а не емоційні оцінки", — сказав міністер.

Треба сказати, що висновки Генеральної прокуратури опубліковано в пресі й там дійсно стверджується, що порушень закону з боку Ю. Кравченка не виявлено.

Міністер Ю. Кравченко не погодився на відкриту дискусію з Бродським на телебаченні й останній назвав це поразкою. Водночас М. Бродський на пресовій конференції пообіцяв, що до кінця жовтня банк „Денді" розрахується зі своїми вкладниками і висловив певність, що справу в суді виграє, та що вірить у справедливість.

Залишається додати, що очорнювання Кравченка чомусь почалося з московського інформаційного агенства „Слов'янскій мір" саме перед тим, як Україні мали надійти чергові кредити. Очевидно, певні кола в Москві зацікавлені в підриві репутації міністра, бо це підриває репутацію й України і впливає на надання кредитів. Виглядає, що в даному випадку інтереси Москви збіглися з інтересами М. Бродського. Але останнє слово все ж за судом і слідством.

Левко Хмельковський

На мапі — лихо України

В Україні видано мапу „Забруднення природного середовища", на якій зведено відомості про сучасний стан повітря, води і ґрунтів. Найбільше загрозливої червоної фарби є навколо Кривого Рогу, в Донецькому басейні, вздовж узбережжя Чорного та Азівського морів, а також на Поліссі і біля Чернівців. На Поділлі, Чернігівщині і Полтавщині та галицьких землях переважає спокійний колір.

За даними 1992 року, в Україні було викинуто в атмосферу 10,015 тисяч тонн різних речовин, промислові підприємства дали 1,680 мільйонів тонн твердих відходів, забруднені промислові, сільсько-господарські і комунальні стоки становили разом 17,444 млн. кубічних метрів рідини.

Високий рівень викидів у повітря відзначено довкола Донецького, Дніпропетровського, Кривого Рогу (дуже високий), Симферополя, Керчу та інших міст. Відомо, що вже при значеннях п'ятьох гранично-припустимих концентрацій шкідливих речовин у повітрі починаються хронічні захворювання бронхітом і бронхіяльною астмою, авітамінози, особливо серед дітей. Злоякісні пухлини ширяться в зоні атомних електростанцій, силізкоз — довкола теплових електростанцій і цементних заводів, рак регень — біля хемічних, металюрґійних та нафтопереробних заводів.

Природні води в Україні отруюють стоки промисловости, мінеральні та органічні добрива, отруйні хемікалії, що змиваються у водойми з піль. Це не тільки викликає низку небезпечних захворювань, а й зменшує біологічну повноцінність харчів. Високий рівень забруднення води позначено на мапі довкола Кам'янки-Бузької, між Крамоаторським і Горлівкою на Донбасі, дуже високий в Криму, на південь від Херсону. Високий рівень забруднення ґрунту — в околиці Чернівців, дуже високий — в Криму, на Херсонщині.

Особливу загрозу несе радіоактивне забруднення в наслідок чорнобильської катастрофи, особливо у Київській, Житомирській, Чернігівській, Черкаській, Рівенській, Вінницькій і Волинській областях. На сьогоднішній день основний внесок у радіоактивне забруднення територій мають цезій-37 і цезій-134. На забруднених цезієм територіях проживає майже півтора мільйона людей. В межах 30-кілометрової зони навколо ЧАЕС зафіксовано високий рівень забруднення стронцієм-90 і плутонієм-239.

Мапи з відомостями, які ще недавно охоронялися як надзвичайна державна таємниця, видало Науково-виробниче підприємство „Картографія" у Києві, а опрацював Інститут географії Національної Академії Наук України. Ці установи спільно підготували також тематичні мапи України — клімат, ґрунти, природні води, геологічна будова і корисні копалини, рослинний і тваринний світ, ляндшафти, населення, господарство, промисловість, сільське господарство і переробна промисловість та екологія. Видано також ряд плянів міст, атласів.

Ярослав Жмуркевич

А де ж наша молодь?

Цього літа поїхав я до Лігайтону, Па., на оселю ОДВУ ім. О. Ольжича, щоб бути на закінченні танцювального табору, учасницею якого була моя внука. Табори ці уже шостий рік підряд ведуть українські молоді танцюристи під проводом учительки д-ра П. Дуди. На закінчення табору в суботу вечором публіка, яка складалась із дітей батьків, ближчої та дальшої рідні, товаришів, приятелів, родичів та членів української громади у Лігайтоні, оплесками нагороджувала молодих початківців українського танцювального мистецтва. Виступи дітей, повні запалу та ґрації, захоплювали глядачів навіть тоді, коли часом траплялись недотягнення, за які молоді виконавці майстерно, притаманно тільки дітям, зуміли викликати радше признання, аніж критику.

Виступ дітей у Лігайтоні пригадав мені дуже важливу для мене подію в моєму житті, а саме коли я, будучи малою дитиною в садочку в Україні, деклямував на сцені, уже не пам'ятаю на якій академії, „Українець я маленький". В Україні, в містечку Ходорів, де я народився, провів моє дитинство та частину моєї молодости, на усіх святкуваннях в пам'ять наших історичних чинів обов'язково програму свята виконували діти разом із дорослими. На ці імпрези ходорівці різного віку заповняли залі, бо мали вони шану до нашої історії — нашої минувшини та тому, що виступали там їм близькі артисти. Росли ми та дозрівали як активні члени громади, а не як пасивні, приведені родичами глядачі. Росли як частина активу української спільноти. З роками ролі наші в святкуваннях історичних дат та в організованому житті нашої малої громади мінялись, але активність продовжувалась від дитинства до зрілого віку. І тоді, коли для нас не було місця на сцені, ми доповнювали публіку, бо ж звикли бути учасниками національних святкувань. Очевидно, часом з тих чи інших причин були ми віддалені від громадської роботи, та вкоротці із новим запалом повертались до громадської активности.

Сьогодні, в Америці, на українських національних академіях, коли наша молодь своєю присутністю не дописує, а те часто буває, чуємо дорікання старшого громадянства: „А де наша молодь?". Та чи те, що дітей та молодих людей не досить приходить на національні академії, це вина тільки наших дітей та молоді? Хто ж сьогодні в Америці, а може це тільки в Філядельфії, підготовляє програми святкувань наших історичних дат? Льокальній філядельфійській молоді, якій уже традиційно припадає стояти із прапорами на сцені, дяка і за це, в іншій ролі її на сцені не видно. Ми, старше суспільство, на жаль, не зуміли довести до цього, щоб досвід старших та динаміку молодих звести до спільної праці та привчити молодь, щоб вона своєю присутністю вшановувала наші національні свята.

В загальному, виступи на наших сценах можна ділити на розвагові та святкування важливих національних чинів. В розвагових імпрезах на першому місці — це мистецький рівень виконавців, які виступають для духової розваги публики. На минувшині народи будують своє національне сьогодні та завтра, а наші національні святкування — це якраз вияв пошани до нашого минулого, як теж місце, де в великій мірі формується національний характер молоді у її підготові до завтрішних громадських обов'язків. Та щоб звикла бути присутньою на святкуваннях національних дат, вона, почавши уже змалку, мусить разом із старшими бути виконавцем святочних програм. Очевидно, на те потрібно, щоб діти та молодь були підготовані до виступів на сцені, підготовані до деклямацій, до інсценізацій, зорганізовані у дитячі чи молодечі хори (хори — це наша національна гордість) тощо. Програми святкувань повинні бути достосовані до сучасного темпераменту нашого суспільства. Щоб вони були до вподоби усім глядачам. Один доповідач та коротка змістовна доповідь напевно буде усім до вподоби. Дитячі академії та молодечі конференції чи семінарі в пам'ять історичних чинів є явищем позитивним, вони виконують своє завдання, та не

(Закінчення на стор. 3)

Володимир Жила

Дожив і побачив перемогу добра над злом

Михайло Терпак „Спогади", видано автором, 1996, 215 стор.

I

Сприйняття і розуміння прекрасного в мистецтві і житті невіддільні від правди. Ця єдність істини і краси особливо чітко проявляється у розумінні її людиною.

Відповідаючи на запитання: чому вам подобається ця книга? — читачі здебільшого, як на основний критерій, вказують на її правдивість. Інші відповідають, що книга сподобалася їм, тому що цікава. А цікава тому, що в ній пишеться про життя. І хоч як трудно буває жити, але все одно добре.

Як бачимо у відгуках людей на книги, тобто у сприйнятті ними творів літератури, інтересність і правда життя — нероздільні. Емоційна реакція безпосередньо залежить від сприйняття і оцінки змісту книги. В той час, як зацікавленість книгою визначається як ясністю і значимістю думки, так і мистецькою достовірністю, естетичною виразністю твору. Йдеться про ту мистецьку переконливість, щирість твору, яка дозволяє читачеві цікавитися і цінувати книгу.

До таких книг, без сумніву, належить твір М. Терпака „Спогади", що недавно появився на книжкових полицях. Спогади, пише автор, „не є історочними фактами, хронологічно організованих і достовірно перевірених дат. Вони є радше життєвим прикладом того, що пережив.

У книзі „Спогади", крім розділу „Загальні дані", є 49 коротких розділів і два додатки. Перший додаток, присвячений радіопередачам „Голосу Америки", а другий додаток складається з віршів Михайла Терпака.

Книга написана цікаво. Вже спочатку автор знайомить читача з Закарпаттям, зі своїм рідним селом і пишною горою Маковицею, що є частиною гористого ланцюга Карпат, які тягнуться від Братислави майже до Чорного моря. В далеку давнину гори ці були вулканічними. Як приклад, можна згадати один горбок, що його звуть ребром, бо вигасла лява стирчить, як ребро з гори. В 1935 році, влітку, пише автор, „ми співали, слухали байки, аж тут нам потрясло, нас посунула якась сила то сюди, то туди. За кілька секунд ми почули, як цегляні комини валились по дахах і зрозуміли, що це був землетрус". Також і вода, що витікала з Маковиці, була така студена, що горло та зуби дерев'яніли, коли ми її пили. А село Ґейдош було таке красиве, що постійно манило автора, зокрема коли він дивився на неочікувану картину гірської весни. Не менше цікаво бувало взимку, коли „казки про зміїв-дакатів, розбійників, вовків, чародійників і т.д. заставляли дітей, та й підлітків, майже не дихати і підтягувати ноги під лавку або ляду чи стілець, щоб хтось не вхопив за ноги і не відніс у цей чарівний світ".

Мешканці села, до речі, були дуже релігійні, ходили на відпусти (місцевий церковний обряд, під час якого люди вірили, що відпускаються гріхи — В. Ж.), що відбувалися на Чернечій горі над рікою Ляторицею біля Мукачева. Автор любив відпусти, для нього це була „надзвичайна релігійна імпреза. Це велич людського духа, це відданість своїй вірі, що саможертвенність часом, тілом і душею".

Жити в Карпатах було тоді важко. Клімат був поміркований, але земля не була родючою. Це складало трудні життєві умови, що примушували особливо молодих мандрувати за заробітками по містах, шукати кращого життя в далекій незнаній Америці. Туди, до речі, вирішив поїхати й батько автора. Не маючи грошей, він позичив їх на хату й вибрався у далеку Америку. До Ґдині над Балтицьким морем він пішов пішки, а звідтіля вже поплив на кораблі до ЗСА. Але коли приїхав туди, йому сказали, що це Канада. З допомогою прийшов йому один фармер, який за два доляри перевіз його через кордон до ЗСА. Далі пішки він добрався до Пенсильванії і поселився недалеко від Пітсбурґу. В 1911 році батько привіз туди свою дружину з маленькою донечкою Марією. Родина жила в Америці до 1921 року, коли вернулась до рідного Ґайдоша.

Перебуваючи в ЗСА, мама автора ніколи не була задоволеною. А коли закінчилася війна, вона неймовірно скучала „за її маленькою хатчиною і за рідним селом". І так родина Михайла Федоровича Терпака повернулася на своє рідне Закарпаття, де жити було ще трудніше.

Батькові трудно було з тим погодитися і він вдруге поїхав до Америки, але це було вже на початку депресії і цим разом він ніяк не міг розшукати праці. Тоді він зголосив себе сам, що в 1910 році нелеґально приїхав до ЗСА, американські еміґраційні чинники негайно повернули його до одного з портів в Европі, а звітам до Праги. За дорогу з Праги до Ґайдоша, на жаль, мусів сам заплатити. Розчарований своїм становищем, він вважав це великим неуспіхом, бо вернувся не тільки без гроша, а придбав собі ще борг.

Автор з увагою пише про характер свого батька, якого він любив, а тут же високо цінує свою матір, бо вона, маючи машинку до шиття і вміючи шити, врятувала свою родину, коли батько блукав по Америці. Вона народила десятеро дітей, всіх, крім одного, кормила своїм молоком, навчила доньок варити, пекти, вишивати, танцювати та співати. Автор пише, що вона навіть перевіряла домашні задачі своїх дітей, читала з ними та оповідала їм байки й казки. Одним словом, „вона все могла зробити й все робила".

Цікаво й досить широко розповідає автор про свою науку в гімназії та бажання йти в університет. Закінчивши гімназію, він коротко працював учителем і завідувачем народної школи. Але жити тоді вже під Мадярщиною було невимовно трудно й він почав частіше думати про країну, де він народився, тобто про Америку.

Вкінці, він рішив туди повернутися, але і це не приходилося легко. Першго квітня 1940 року він таки виїхав з Ґайдоша через Будапешт та інші европейські міста й щасливо добрався до країни свого народження, З'єднаних Стейтів Америки. В Ню Йорку зустріла його сестра. Але біда була в тому, що вона його не впізнала, бо розійшлися дуже молодими.

Закінчення буде

ВСТУПАЙТЕ В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ!

УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ В ЧИКАҐО

відзначить

45-ту РІЧНИЦЮ ІСНУВАННЯ

БЕНКЕТОМ-БЕНЕФІСОМ

у неділю, 26-го жовтня 1997 р.
о год. 1:00 по пол.
в Українському Культурному Осередку
2247 Захід, Чикаго Авеню.

Почесний гість і доповідач:
лейтенант, командир

ГАЙДІ СТЕФАНИШИН-ПАЙПЕР

NASA Кандидатка-Астронавт

Зголошення до участи приймається в Музеї:
721 П. Оаклей Блвд.,Чикаго, ІЛ 60612
Тел.: (312)421-8020

ОБ'ЄДНАНИЙ КОМІТЕТ УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИХ ОРГАНІЗАЦІЙ ВІДДІЛ УККА В НЮ ЙОРКУ

запрошує українську громаду

на

З У С Т Р І Ч

з достойним

ПАВЛОМ ЛАЗАРЕНКОМ

НАРОДНИМ ДЕПУТАТОМ УКРАЇНИ
ГОЛОВОЮ ПАРТІЇ „ГРОМАДА“
ГОЛОВОЮ ФРАКЦІЇ „ЄДНІСТЬ“
ГОЛОВОЮ ДНІПРОПЕТРОВСЬКОЇ ОБЛАСНОЇ РАДИ
КОЛ. ПРЕМ'ЄР МІНІСТРОМ УКРАЇНИ

ПОНЕДІЛОК, 20-го жовтня 1997 р.
год. 6:00 веч.
Вступ $5.00

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ ДІМ
140-42 2-га авеню
Ню Йорк, Н.Й.

СОЮЗІВКА • SOYUZIVKA
Ukrainian National Association Estate
Foordmore Road Kerhonkson, New York 12446
914-626-5641 FAX 914-626-4638

Святкуйте з нами, на СОЮЗІВЦІ

РІЗДВО ХРИСТОВЕ

Від 6-го до 7-го січня 1998 р.

Звичайні кімнати	$ 80.00 за особу
	$150.00 за дві особи.
Люксусові кімнати	$ 95.00 за особу
	$175.00 за дві особи
Харчування для дітей від 13-17 років	$ 40.00

Харчування для дітей до 12 років безплатно.

Нічліг включає традиційну Святу Вечерю, а на Різдво снідання і святочний обід з індиком або стейком.

Додатковий нічліг $60.00 за дві особи
у звичайні кімнати із сніданком або
$70.00 за дві особи
у люксусових кімнатах із сніданком.

Податки і чайові включено.

Оплата за саму традиційну Святу Вечерю
$20.00 від особи
для дітей до 12 років
$10.00

Податки і чайові включено.

Прошу телефонувати до нас про додаткові інформації

Громада в Томс Рівер подвійно відсвяткувала День Незалежности України



Промовляє о. А. Молодович (Світлив Л. Ковар).

В п'ятницю, 22-го серпня ц. р. зібрались високі урядовці, а саме: Джон Ц. Бартлет, мол., директор, Джеймс Мансіні, Джеймс Ф. Лейсі, заступники, Джан Келлі та Джозеф Вікарі та многолюдна українська громада, щоб відзначити День Української Незалежности. В год. 12-ій полудня почалась програма відчитання проклямації управою фріголдерів, якою проголошено день 24-го серпня в повіті Овшен, вже шостий з черги рік, Днем Української Незалежности, святкований урядом повіту та українською громадою під патронатом Українсько-Американського Клюбу.

Провадженням програми зайнялась Барбара Стіл, директор публічних справ. Вона рівнож відчитала проклямацію. Під командою шерифа Вілляма Пелгемуса винесли міські, стейтові та федеральні прапори. Учасники виставили багато синьо-жовтих та зоряних американських прапорів. На вид синьо-жовтих прапорів, що маяли в повітрі, серце радується, а думки-молитви линуть туди, до рідної України. Слово-молитву провів отець української католицької церкви в Томс Рівер Августин Молодович. Він згадав про жертви українського народу, про які мовчала преса західнього світу. Отець виголосив промову англійською мовою. А Петро Грицак українською мовою виголосив подяку Богові за самостійність України. Присягу вірности Америці провів Джордж Прове. Привітання та коротке слово на тему незалежности сказав президент Українсько-Американського Клюбу Дж. Бортник, Джордж Прове, редактор, Ігор Дворян, заступник президента Ніна Лляврія, секретарка, та Катерина Прове, касир. Відтак короткі слова-привіти з нагоди дня незалежности виголосили вибраний фріголдер Джеймс Дж. Мансіні та Вілліям Л. Полгемус.

Звіт з поїздки в Україну подав д-р Волтер Весс, він є також директором організації, яка адоптувала дитячу лікарню на Запоріжжі.

Відтак з участю урядовців Овшен повіту, Українсько-Американського Клюбу та многолюдної публіки піднесено на щоглу синьо-жовтий прапор на славу шостої річниці незалежної, самостійної, соборної України.

За інтонацією Богдана Бортника відспівано „Ще не вмерла Україна“. Інтонацію до „Боже, благослови Америку“ подав Дж. Прове. Цим закінчено святкування в п'ятницю, 22-го серпня.

В неділю, 24-го серпня друга частина святкування розпочалась Богослужбою в українській католицькій церкві св. Стефана в год. 10-ій ранку, яку відправив о. А. Молодович в намірені українського народу та рівнож виголосив відповідну проповідь. Свято незалежности відбулося в Парку Ветеранів, де також відбувався пікнік Українсько-Американського Клюбу. При многолюдній присутності української громадськости програма розпочалась в год. 2-ій по полудні. Постанням з місць та однохвилинною мовчанкою вшановано тих, що віддали своє життя в обороні України. Хор відспівав дві пісні — „Боже Великий“, та „Боже, благослови Америку“. Вступне слово виголосив Грицак, відтак хор пописався патріотичною піснею „Не пора, не пора“. „Проснись, Україно“ з чуттям віддеклямувала Л. Ковар. Хор знов пописався стрілецькою піснею „Гей, у лузі червона калина“. Б. Бортник продеклямував „Не вір большевикам“. Знов хор заспівав патріотичну пісню „За Україну, за її волю“. Оля Грицак дуже гарно продеклямувала „Українське військо“. Слідував хор з піснею „Там, під лісом“. „Україні“ віддеклямувала Леся Гураль. Ніколи не старіючу пісню „Ми — гайдамаки“ заспівав наш хор. Змістовне слово про самостійність України англійською мовою виголосив Ігор Дворян. Хор відспівав „Зажурились галичанки“. Дуже гарно англійською мовою віддеклямували Шевченка „Гайдамаки“ три брати Олександер, Григорій та Христофер. Хор знов пописався піснею „Козак від'їжджає“.



Діти несуть прапор до піднесення на щоглу

Кінцеве слово-подяку виголосив Іван Ільків, згадав, з яким величезним піднесенням Україна стрінула День Незалежности 24-го серпня, 1991 року після понад тристарічної неволі в російсько-комуністичному ярмі. Він зложив щиру подяку від Українсько-Американського Клюбу та від комітету цього свята усій громаді, молодим декляматорам та хорові.

Відспіванням хором та учасниками національного гимну „Ще не вмерла Україна“ закінчено програму.

Іван Ільків

7-ий КОНҐРЕС
Світової Федерації Українських Жіночих Організацій

ПРОГРАМА

НЕДІЛЯ 19-го ЖОВТНЯ
Галерія КУМФ, 2118 Блюр вул. захід, Торонто
3:00 Відкриття мистецької виставки: Зоя Нижанківська, Людмила Морозова, Ярослава Ґеруляк, Вікторія Королева, Одарка Онищук, Марія Стиранка, Роксоляна Цурковська

ЧЕТВЕР 23-го ЖОВТНЯ
Colony Motel, 98 Chestnut St.
9:00 Відкриття Конгресу
Схвалення програми Конгресу
Полагодження всіх конгресових процедур
11:00 Українська мова — вияв духовности нації
12:30 Полуденок. Слово: Маруся Бек. Презентація нагород і книжок 24 і 25-го літературних конкурсів ім. Марусі Бек
2:15 СФУЖО в 21-му столітті
4:15 Майбутнє української культури в діяспорі
7:15 Святкове відкриття Конгресу
Слово — сенаторка Райнел Андрейчук
Слово — голова СФУЖО Оксана Соколик
Мистецька програма
Керівник програми Валентина Родак

П'ЯТНИЦЯ 24-го ЖОВТНЯ
Colony Hotel
8:45 Звіти комісій
Прийняття протоколу з 6-го Конгресу
Запити і дискусія до друкованих і усних звітів
Звіт Контрольної Комісії
Прийняття звітів
10:30 Слово голів складових організацій і представлення делегаток
12:30 Полуденок, доповідь
2:15 Презентація книжки „Холмщина і Підляшшя“
3:00 Акція „Вісла“
5:45 Від'їзд автобусом до Інституту св. Володимира
6:00 Відвидини Музею, вечеря
7:30 *Інститут св. Володимира, 620 Спадайна аве.*
Моновистава „Стіна“ — Галина Стефанова, акторка Київського театру.

СУБОТА 25-го ЖОВТНЯ
Colony Hotel
8:45 СФУЖО на глобальному рівні
11:00 Українська жінка в діяспорі в наступному столітті
2:15 Наші ювилеї: 50-ліття СФУЖО
35-ліття журналу СФУЖО „Українки в світі“
3:15 Звіт Номінаційної комісії
Обрання Екзекутиви і контрольної комісії
7:00 Бенкет.
Sheraton Center Hotel, Dominion Ballroom
Промовець Сюзанна Станік — міністер Юстиції України.
Проголошення вислідів 26-го Літерат. Конкурсу ім. М. Бек
Мистецька програма
Керівник програми Христя Бідяк

НЕДІЛЯ 26-го ЖОВТНЯ
Colony Hotel
8:45 Св. Літургія в приміщенні готелю
9:45 кава
10:15 Резолюції, заключення сесій
12:00 Закриття 7-го Конгресу
12:15 Засідання колишньої і нової Управи СФУЖО
4:00 Концерт хору „Бурлака“
Український Культурний Центр, 83-85 Крісті

ПОНЕДІЛОК 27-го ЖОВТНЯ
Прогулька автобусом: Українське Торонто (для тих, що бажають)

ВІВТОРОК 28-го ЖОВТНЯ
Прогулька на водоспад Ніягару (для тих, що бажають).

ЗАУВАГИ:
Внутрішні сесії в четвер перед полуднем, п'ятницю перед полуднем, суботу по обіді і неділю перед полуднем подані тут скорочено.

А де ж...

(Закінчення зі стор. 2)

заступають спільних святкувань цілого суспільства — усіх організацій та усіх поколінь. Дитячі академії, загально, виключають молодь та старших, конференції виключають дітей. Тому є конечним, щоб люди, яким наше громадянство довірило організоване виховання та освіту своїх дітей, як теж усі льокальні українські організації, старшого і молодого громадянства, стали об'єднано співорганізаторами святкувань. Єдність — це сила народу. Хай ці святі слова будуть не тільки зверненням української діяспори до братів в Україні, але хай вони служать таж нам, діяспорі, моттом у нашій громадській праці.

Щоб молодь виповняла залі на національних святкуваннях, треба пождати. Від ідеї до осягнення мети — дорога довга та непевна, з перепонами. До успіху тут киненої думки потрібно зрозуміння серед нашого активного громадянства, яке зуміло б ввести думку у дію, що спільні святкування, дітей, молоді та старших, наших історичних подій є дуже важливі, бо це виробляє почуття єдности, яке залишеться у них на майбутнє, у їхній громадській роботі та репрезентації українських інтересів у світі.

Б. Клінтон...

(Закінчення зі стор. 1)

Південної Америки, коли йдеться про постачання до ЗСА наркотиків. В цій справі сподіваються підписання відповідної угоди. В Бразилії Б. Клінтон наголошуватиме в першу чергу на питанні кращої едукації, а в Аргентині, як очікується, його пресова конференція буде спрямована на значення молодих політичних провідників.

ПОВІДОМЛЯЄМО

що в неділю 26-го жовтня 1997 р. о год. 12:00 пол. на цвинтарі св. Андрія в С. Бавнд Бруку, Н. Дж. буде відправлена

П А Н А Х И Д А

за душі спочилих:

бл. п. ГАЛИНИ ОВСІЄНКО
бл. п. ВАСИЛЯ ОВСІЄНКО
бл. п. ЛЮБОМИРА ОВСІЄНКО

Колишніх приятелів покійних проситься про участь та молитви.

Ю. і О. СОСЕНКО

УВАГА! УВАГА!

Пригадується, що

Посмертні оголошення

до поміщення в щоденнику „СВОБОДА“

приймаються тільки до години 10-ої ранку,

Для вашої вигоди подаємо
число факсу (973) 292-0900,
який працює 24 години.

В 40-ий день смерти оголошень телефонічно не приймається.

ВІДДІЛ ОГОЛОШЕНЬ

Загін Червона Калина
5-ий Курінь УПС і 23-ий Курінь УСП

Повідомляє братчиків Загону в діяспорі та Україні сущих, та цілу пластову родину, що 2-го жовтня 1997 р. відійшов на вічну ватру, на 89-му році життя, наш братчик

бл. п.
пл. сен. дов.
БОГДАН ПЕТРІНА

Нехай буде йому вічна пам'ять!

Родині покійного братчика складаємо наші глибокі співчуття.

Ділимося з родиною, приятелями і знайомими сумною вісткою, що 7-го жовтня 1997р. у Сарасоті, Фла. відійшла від нас у вічність

бл. п.
ОКСАНА САВКІВ
з дому МАРКОВСЬКА

уродж. в Україні 19-го жовтня 1924 р.

ПАНАХИДА відбулася в п'ятницю 10-го жовтня 1997 р. о год. 7:00 веч. у Farley Funeral Home в North Port, Fla
ПОХОРОН відбувся 11-го жовтня 1997 р. в суботу з церкви Входа в Храм Пресвятої Богородиці Марії в Норт Порт, Фла., на цвинтар Venice Memorial Gardens, Venice, FL.

У глибокому смутку:
муж — ВОЛОДИМИР Р. САВКІВ
син — МАРКО І. САВКІВ
сестра — ЛЯЛЯ ПАТЕРИН
швагер — БОГДАН ПАТЕРИН
з їхніми дітьми:
— ХРИСТИНОЮ
— ЮРКОМ і його дружиною ЄВГЕНІЄЮ з діточками: ЛІЗУНЕЮ, ГРИЦЬНОМ і ГАНЕЮ
та ближча і дальша родина в Україні.

Просимо про молитви за спокій душі покійної.

Вічна їй пам'ять!

Зустріч американських і українських вояків

Під час зустрічі американських і українських вояків у Форт Кемпбелл американський парашутист (зліва) розмовляє з генералами: майор Віктор Петренко, заступник командира 1-го батальйону 320-го полку 101-ої Дивізії, Леонід Петренко, перекладач, ген.-майор Віталій Раєвський — командувач українських десантних військ, ген.-майор Вілліям Кернан, командувач 101-ої американської парашутної дивізії, підполковник Олександер Селянко — із штабу аеромобільних військ України, полк. Віктор Чабаненко — командир житомирського аеромобільного війська, прапорщик Ірина Ярмолинська з житомирського аеромобільного центру. В особистих розмовах обидва генерали узгіднили, щоб розпочати наступні кроки для домовлення про переведення вишколу воїнів їхніх частин на території Америки та України. Ген. Раєвський виявив зацікавлення, щоб дістати поради відносно уведення капелянства при Збройних Силах України. На цю тему відбулась одногодинна розмова з трьома капеланами дивізії.

Леонід Петренко

Львівські археологи зробили сенсаційне відкриття

Київ(Р.Р.). — У зв'язку з підготовою до 1100-ліття Галича, на території Старостинського замку, спорудженого у XIV століттті, розпочато розкопи на замовлення національного заповідника „Древній Галич". Переводить ці розкопи археологічна експедиція „Рятівної археологічної служби" при Інституті українознавства ім. Крип'якевича.

Львівські археологи Юрій Лукомський і Василь Оприск натрапили на залишки оборонного валу з дерев'яними клітями XII—XIII століть. Знайдено наземне житло з глиняною піччю XII століття і напівпідземну майстерню гончаря XI століття, багато виробів з глини, заліза і бронзи.

Ці знахідки свідчать, що на території Замкової гори ще перед спорудженням поляками Старостинського замку, в княжі часи, у XII столітті було укріплене поселення.

Дослідження продовжуються.

IRENE D. ROGUTSKY, D.D.S.

40-07 Westmoreland Street
Little Neck, N.Y. 11363
(718) 225-4492

The Empire State Bldg.
350 Fifth Avenue, Suite 5222
New York, N.Y. 10118
(212) 947-1665

DENTAL ASSISTANT: Lower Westchester

PT hours/flex — bright, conscientious, team player for growing GP, — English language a must, people skills , neatness a plus. Fax resume to: (914) 963-1148
Or
Send resume to: Dental Office
P.O. Box 967
Greystone Station
Yonkers, NY 10703

ПАЧКИ В УКРАЇНУ
Від 59 ц. за фунт
*Відбираємо пакунки з хати
DNIPRO CO.
CLIFTON, NJ 565 Clifton Ave Tel. 201-916-1543
PHILADELPHIA 1801 Cottman Ave Tel. 215-728-6040
NEWARK, NJ 698 Sanford Ave Tel. 201-373-8783

ПРОДАН - це ваш контакт з Україною
29 Jutland Road, Etobicoke, ON. M8Z 2G6 Canada

ПАЧКА - 1

Мука - Flour	50 кг
Цукор - Sugar	25 кг
Гречка - Buckwheat	25 кг
Риж - Rice	20 кг
Олія - Cooking oil	3 л
Маргарина - Margarine	2 кг
М'ясні вироби - Canned meat	4 кг
Кава розчинна - Instant Coffee	200 г
Приправа до зупи - "Vegeta"	500 г
Згущене мол. - Sweet cond. milk	770 мл
ВАГА-WEIGHT	130.5 кг - 288 lbs
ЦІНА-PRICE	$224 Cdn.-$172 US
Достава	$10 Cdn.- $10 US

Достава грошей

US $	Service Charge
100.00	30.00
200.00	40.00
300.00	50.00
400.00	60.00
500.00	70.00
600.00	75.00
700.00	85.00
800.00	95.00
900.00	105.00
1000.00	110.00
2000.00	185.00

Східна Україна достава....додати $10.00

Tel.: (416) 252-3399 Fax.: (416) 503-4033

Калуш дарує Шевченка Кримові

На столицю Кримської Автономної Республіки — Сиферопіль поважно споглядає з постаменту Тарас Шевченко. На цій землі досі не було ще ніколи ніякого українського пам'ятника, за багато років не було української школи, не було української церкви. А тут — Шевченко!

Вся історія почалася у Калуші на Прикарпатті. Там підприємці, любителі свого міста, допомогли обладнувати та відкрити церкву, яка займає приміщення колишнього будинку політичної освіти, а в переддень річниці незалежності був урочисто відкритий пам'ятник Кобзареві.

Раніше в Калуші був тільки один пам'ятник — польському королю Собеському. Але змінилися часи та обставини, і поляки, виїжджаючи з міста та з Галичини, забрали свого короля. А совєтські пам'ятники сім років тому назад знесено із землі та навіки забуто.

Немає, отже, нічого дивного, що громадськість міста почала збирати кошти на пам'ятник Т. Шевченкові. Скоро встановлено погрудний скульптурний портрет, але його вважалося тимчасовим, бо задум створити справжню скульптурну композицію був у всіх калушан, хто любить своє місто.

Тепер вже стоїть мистецький пам'ятник: на п'єдесталі з мармуру на зеленому майдані, де посаджені зі смаком підібрані квіти. Його урочисто посвятять і відкриють в час святкування 560-річчя Калуша.

Як тільки був замовлений цей пам'ятник у відомого скульптора Львова, Яцева, міський голова Роман Сушко вирішив, що дотеперішний скульптурний портрет треба віддати туди, де він найбільше потрібний. Таким місцем виявився Крим. Почалися переговори з міським головою Криму, поїздки, тверде рішення встановлення пам'ятника виключно на місці при вході до парку ім. Т. Шевченка. Кримчани чинили багато руху і перешкод, щоб тільки цей задум не сповнився, але вкінці особиста підтримка голови Ради Міністрів Криму Анатолія Франчука допомогла і калуський Кобзар поїхав до Симферополя.

Тепер він споглядає на рухливу вулицю міста і пробуджує патріотизм у молоді, про яку він мріяв. Біля нього, задумавшись, можна задати собі питання: а що я зробив для України? А можна зробити і небагато, але все буде працювати для державотворення. На мармуровій плиті викарбувані слова поета:

„І на оновленій землі
Врага не буде, супостата,
А буде син, і буде мати,
І будуть люди на землі".

З другої сторони пам'ятника виразно видніє напис: „Дар Калуша місту Симферополю".

Все це можна завдячувати міському голові Романові Сушкові. За час його головування багато добрих справ зроблено у місті. Їх не перерахуєш, але мешканці Калуша добре про них знають. А всі його задуми спрямовані на одне, найважливіше — на державотворення.

І. С-ка

Шевченко з Калуша у Симферополі.

УНСоюз
уділяє своїм членам

► Перші гіпотечні позички (мортґеджі) на купно власного дому
► На 1 до 3 родинні доми, де живе власник
► По доступних відсотках

Не пропустіть доброї нагоди!!!
Не чекайте.
Потелефонуйте сьогодні:
(800) 253-9862

Ювілей славного сина Закарпаття

У благословенному Карпатському краю, серед чудових зелених полонин народилося багато славних синів і дочок України, а серед них і о. Степан Біляк, який прийшов у світ 17-го серпня 1917 року в родині побожних батьків Михайла і Марії, з роду Галик. Учитися почав Степан в народній школі (1923-27) у реальній гімназії в Ужгороді, а закінчив середню освіту в Мукачеві у 1935 році. Богословську освіту здобув у духовних семінаріях в Ужгороді і в Мукачеві (на Чернечій Горі), роки 1935-39, а останні іспити склав перед Богословською Православною Іспитовою Комісією у Варшаві.

Священичі свячення одержав в 3-го жовтня 1943 року в православній катедрі св. Марії Магдалини у Варшаві. Його святителем був Митрополит Православної Автокефальної Церкви у Польщі Діонісій Валединський. Після одержання Св. Тайни священства Владика Діонісій призначив отця Степана Біляка помічником настоятеля УПЦеркви св. Архистратига Михаїла в Берліні, Німеччина. На тому становищі о. Біляк прибув майже до кінця Другої світової війни. Перед упадком Берліну о. Біляк переїхав разом з родиною (паніматкою Оленою і дочкою Іриною) до Ґосляру, де зорганізував велику парафію св. Миколая і був її настоятелем аж до наближення червоних окупаційних військ.

У 1946 році Митрополит Полікарп призначає його викладачем релігії до гімназії в Галендорфі, де він, крім того, був викладачем латинської мови. В 1947 році о. С. Біляк переселяється до Вестфалії, де в місті Райне закладає велику православну парафію. Тут він крім настоятельських обов'язків працює учителем релігії та історії в народній і таборовій школі аж до виїзду до ЗСА в грудні 1949 року. В ЗСА Митрополит Іоан Теодорович призначає його настоятелем парафії у місті Джонс, Оклагома, де за менш як рік часу разом з своїми невтомними парафіянами збудував нову церкву. Протягом наступних шести років о. Степан був настоятелем церкви св. Архистратига Михаїла в Міннеаполісі. Після цього, на власне бажання і за згодою Консисторії, о. С. Біляк був призначений настоятелем УПЦеркви у Вунсакет, Род Айланд, і після двох років був настоятелем у Пассейку, Ню Джерзі.

У 1963 році отця Біляка було запрошено на настоятеля української православної катедри св. Володимира в Філядельфії. З благословення Митрополита Іоана він став настоятелем тієї катедри в листопаді 1963 року і був її настоятелем протягом вісімнадцяти років. Найбільшим досягненням о. С. Біляка під час його настоятельства в Філядельфії було спорудження катедри та будинку для священика протягом трьох років. За труди й провід при будові катедри та за більш як двадцятилітню працю на ниві Божій Митрополит Іоан нагородив о. Степана правом носіння митри. В 1972 році Митрополит Мстислав нагородив о. Степана Біляка саном протопресвітера. В 1981 році на Соборі УАПЦ о. протопресвітера С. Біляка було обрано головою Консисторії УАПЦ. До цього часу крім парафіяльної праці о. С. Біляк виконував протягом десятя років обов'язки заступника голови Консисторії, був членом Митрополичої Ради, очолював філядельфійський Деканат, був духовним дорадником Української Православної Ліґи. О. С. Біляк був довголітнім проповідником „Голосу Америки" в українських передачах, що несли Слово Боже нашому народові тоді, коли воно було заборонене. О. Степан завжди активно приймав участь у житті української громади. Зокрема, він працював довгий час членом головної Контрольної комісії Українського Народного Союзу, був і є активним членом різних допомогових акцій по допомозі України.

В 1983 році о. С. Біляк очолив парафію св. Миколая в Маямі, де він разом з вірними переборов усі труднощі побудови нового храму Божого (для нього вже третього). Посвятив цей храм Патріярх Київський і всієї України Мстислав і нагородив при цій нагоді о. Степана грамотою, в якій зазначено: „Кличу вседіюче Боже благословення на протопресвітера о. С. Біляка за його довголітню душпастирську працю на ниві української православної церкви св. Миколая в Купер Сиmі, Флорида. З цієї надзвичайної нагоди нагороджуємо Високопреподобного о. Степана правом ношення другого наперсного Хреста, бажаючи йому водночас повности сил душевних і тілесних та многих літ!"

Отець С. Біляк

О. С. Біляк завжди користувався у всіх парафіях, де він був настоятелем, повагою, любов'ю і пошаною. Його проповіді завжди полум'яні та глибоко релігійні змістом, патріотичні, і тому захоплюють вірних. Він добре знає, що Церква може здійснювати християнізацію життя народу тільки на ґрунті духовно-національному. Знає, що Христова Церква, де він є настоятелем, об'єднує вірних в одну християнську церковну родину і виховує їх національно, тому в його відданості служіння на Славу Божу поєднується ідея служіння на славу Матері-України та її народові.

Отець Степан ніколи не забуває слова великого Митрополита Василя Липківського: „Блажений чоловік, що любить народ свій". Як пастир і як людина о. Степан належить до тих, котрі своєю духовністю приваблюють людей до Церкви. Його Служби Божі та його проповіді викликають до нього пошану в серцях вірних.

Саме з почуттям любови і пошани до свого настоятеля вірні парафії Св. Миколая зібралися до свого храму в Купер Сити, у день 17-го серпня 1997 року, щоб відзначити 80-рік народження свого настоятеля. Служба Божа була урочистою. З побожністю і натхненням молилися вірні за здров'я свого настоятеля і його родини. Хор чудовими голосами під керівництвом інж. Віктора Полярного, натхненно і радісно співав цілу Службу Божу, а „Многія Літа" свому настоятелеві звучало так щиро і радісно, як ніколи. Після Служби Божої всі перейшли до прекрасно вдекорованої церковної залі. На головному столі красувався мистецько оздоблений торт з написом, присвяченим ювілярові. Торт змайструвала активна сестриця Дора Яцюк. Заля була виповнена пахощами смачних страв, які наготували сестриці — віддані, жертвенні і невтомні в праці на славу нашого храму. О. Степан поблагословив обід. Після благословення страв розпочалася святкова трапеза. Голова Управи Леонід Гусак привітав о. Степана з 80-літтям та запропонував тост на многі, многі літа. Заля наповнилась звуками „Многая Літа!". Далі програму вела Віра Василевська-Скрип, наш популярний культурно-освітній референт. В. Скрип знана тим, що вміє цікаво проводити програму, застосовуючи та переплітаючи її власними гуморесками. Вона прочитала свій власний вірш, присвячений 80-літтю отця Степана. По-родинному вітали парафіяни свого настоятеля; були зачитані надіслані привітання. Та не забуду сестриці святої Ольги про свою дорадницю та дорадницю о. Степана паніматку Олену, яка вручила китицю троянд. Адже з 57 років подружнього життя з о. Степаном паніматка була і є вірним його другом та допомагала йому в церкві. Не можна обминути й їхню доню Ірину, яка є активною в сестрицтві та допомагає своєму татові; коли відсутній диригент хору, вона керує хором.

Після цього вручили подарунки. Відзначення 80-ліття настоятеля відбулося на високому рівні. В цьому велика заслуга парафії, а особливо сестрицтва. У всіх присутніх було одне бажання — просити в своїх молитвах Господа, щоб Він взяв нашого духовного батька, о. Степана під свою Божу опіку, обдарував фізичною силою, добрим здоров'ям, щоб і надалі він міг ще довгі роки продовжувати духовно-корисну працю на Славу Божу, на славу нашої Церкви, України та всього українського народу. Многая Літа!

Єфросінія Бережна

У СЕРЕДУ 8-ГО ЖОВТНЯ, головне командування американської армії, подало до загального відома, що оскарженого шістьма жінками-військовиками фельдфебля Джіна МекКінні, у непристойній та небажаній поведінці, буде віддано під військовий суд. Рішення про віддання його військовому судові зробив генерал-майор Роберт Фол, головнокомандуючий Вашінгтонською військовою округою. Дати розправи покищо не визначено, а фельдфебель Дж. МекКінні після довготривалої мовчанки починає тепер себе публічно боронити, заявляючи, що він є невинним. Його адвокати намагаються звести це до расової дискримінації, але й без цього цей суд не принесе слави армії, котрій закидають погану настанову супроти жінок-військовичок.

ПОДІЇ

ПРЕЗЕНТАЦІЯ КНИГИ „ХОЛМЩИНА І ПІДЛЯШШЯ"

Філядельфія. — Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, Фінансова Комісія Америки влаштовує презентацію книги „Холмщина і Підляшшя" з нагоди 50-ліття „Акції Вісла". Презентація відбудеться у неділю, 19-го жовтня, в УОКЦентрі, 700 Сідар ровд. Участь братимуть: М. Харина, І. Дибко-Филипчак, д-р В. Борисенко, К. Чолган-Бойчук, Р. Гарасимович, В. Кліш і М. Васильців. Ведуча — І. Дибко-Филипчак. Початок о год. 4-ій після полудня.

Без української мови і книжки — не буде й української дитини!

УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО
So. Bound Brook Monument Co.
45 Mountain Avenue, Warren, N.J. 07059
РАЇСА ХЕЙЛИК, власник
(908) 647-7221 • (908) 647-3492
СТАВИМО ПАМ'ЯТНИКИ, МАВЗОЛЕЇ, СТАТУЇ З РІЗНИХ ҐРАНІТІВ, БРОНЗИ НА ПРАВОСЛАВНОМУ ЦВИНТАРІ СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУКУ, СВ. ДУХА в ГАМПТОНБУРҐУ ТА ІНШИХ

ARKA Company DEPARTMENT STORE
26 First Avenue
New York, NY 10009
Tel.: (212) 473-3550
НА СВЯТА: ВЕЛИКИЙ ВИБІР ДАРУНКІВ — кераміка, різьба, вишивки, карточки.

ДІЛЕРИ ПЕНСИЛЬВАНІЇ
пропонують авта різних марок і років, можлива ґарантія до 1 року, фінансуємо, ціни на 1,000 дол. нижчі, ніж в Ню Джерзі і Ню Йорку. Приймемо ваше старе авто за добрі гроші. Відвозимо і привозимо клієнтів.
Тел.: (718) 472-0458
чи радіо телефон (917) 991-7301
питати Грігорія

ПРАЦЯ

Пошукуємо жінку для опіки над старшими людьми, недалеко Союзівки.
(617) 354-1612

Шукаємо українку до догляду двох хлопчиків (один в садочку) і до домашньої праці. Місто Атланта, лагідний клімат, спокійна околиця. Оля.
Тел.: 1 (770) 435-3823

FUNERAL DIRECTORS

ПЕТРО ЯРЕМА
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
Займається похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
ЛУІС НАЙҐРО - директор
Родина ДМИТРИК
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.10009
(212) 674-2568

LYTWYN & LYTWYN
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА.
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
Також займаємося похоронами на цвинтарі в Бавнд Бруку і перенесенням Тлінних Останків з різних країн світу.
UNION FUNERAL HOME
1600 Stuyvesant Avenue
(corner Stanley Terr.)
UNION, N.J. 07083
(908) 964-4222
(201) 375-5555